

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Соловьев Дмитрий Александрович

Должность: ректор ФГБОУ ВО Вавиловский университет

Дата подписания: 19.04.2019 13:27:11

Уникальный программный ключ:

528682d78e671e366ab07f33fe1ba2e72f735a12


**МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Саратовский государственный аграрный университет имени Н.И. Вавилова»**



**СОГЛАСОВАНО**

Заведующая кафедрой

 /Калиниченко Э. Б./

«27»августа 2019 г.

**УТВЕРЖДАЮ**

Декан факультета

 /Соловьев Д.А./

«28»августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Дисциплина

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК  
(технический перевод)**

Направление подготовки

**13.04.01. Теплоэнергетика и  
теплотехника**

Направленность (профиль)

**Энергообеспечение предприятий**

Квалификация выпускника

**Магистр**

Нормативный срок обучения

**2 года**

Форма обучения

**Очная**

Разработчик: профессор, Ярмашевич М.А.



**Саратов 2019**

## 1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности (английский)» является формирование у обучающихся навыка использования современных коммуникативных технологий на иностранном языке в академической и профессиональной коммуникации.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 13.04.01. «Теплоэнергетика и теплотехника» дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности (английский)» относится к базовой части дисциплин блока Б1. Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующей дисциплиной "Иностранный язык".

## 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся компетенции, представленной в табл. 1

Таблица 1

№ п/п	Код компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Индикаторы достижения компетенций	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
				знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5	6	7
1	УК-4	"способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия"	УК-4.1. Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке.	лексику профессионального и научного характера; грамматические структуры, обеспечивающие коммуникацию профессиональной направленности	общаться по телефону, организовывать и проводить деловые встречи	иностранном языком на уровне, позволяющем осуществлять академическую и профессиональную коммуникацию
			УК-4.2. Переводит академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный	лексические и грамматические правила оформления деловой документации	вести деловую переписку, составлять резюме, бизнес-планы	навыком оформления деловых документов

			язык.			
			УК-4.3. Использует современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации.	знает лексику и грамматические особенности научно-публицистического стиля	представить результаты исследований в разных форматах (таблицы, схемы, диаграммы, презентации и др.)	навыком публичных выступлений

4. Объём, структура и содержание дисциплины  
Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 час.

Объем дисциплины

Таблица 2

	Количество часов***				
	Всего	в т.ч. по семестрам			
		1	2	3	4
Контактная работа – всего, в т.ч.	36,2	36,2			
<i>аудиторная работа:</i>	36,2	36,2			
лекции					
лабораторные					
практические	36	36			
<i>промежуточная аттестация</i>	0,2	0,2			
<i>контроль</i>	17,8	17,8			
Самостоятельная работа	54	54			
Форма итогового контроля	Э	Э			

Таблица 3

Объем, структура и содержание дисциплины

№ п/п	Тема занятия Содержание	Неделя семестра	Контактная работа			Самост. р. Кол-во часов	Контроль знаний	
			Вид занятия	Форма проведения	Кол-во часов		Вид	Форма
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1 семестр								
1	Определение уровня знаний английского языка. Importance of electrification in agriculture.	1	ПЗ	Т	2		ВК	Т УО

2	What is Electricity? Основные положения перевода научно-технического текста. Лексико-грамматический анализ как основа перевода.	2	ПЗ	А	2	10	ТК	УО
3	Conductors, insulators. Особенности перевода сложноподчиненных предложений времени и места. Semiconductors. Использование союзов и союзных слов в сложных предложениях. Superconductivity. Согласование времен в сложноподчиненных предложениях.	3	ПЗ	Т	2		ТК	УО
4	Making career. Делаем карьеру. Введение лексики по теме. Подбор кандидата на вакантную должность. Career. Написание резюме. Собеседование. Прием на работу.	4	ПЗ	РИ	2	11	ТК	УО
5	Transmission lines and distribution lines. Описательный перевод английского слова. Особенности перевода бессоюзных условных придаточных предложений.	5	ПЗ	РИ	2		ТК	УО
6	Kinds of transformers. Особенности устного представления аннотации, сообщения, реферата, доклада на иностранном языке.	6	ПЗ	Т	2		ТК	УО
7	Electrical circuit. Перевод сложных форм причастий. Функции причастий в предложениях. Использование слов-заменителей в английском языке.	7	ПЗ	Т	2		РК	ПО УО
8	Using of electrical energy, transistors. Передача значения английского словосочетания одним русским словом или термином.	8	ПЗ	П	2		ТК	УО
9	Electricity and Magnetism. Значение модальных конструкций. Особенности перевода инфинитивных групп и инфинитивных оборотов. Принципы аннотирования и реферирования научно-технического текста	9	ПЗ	Т	2	10	ТК	УО
10	Sources of electrical energy. Многозначность слова. Омонимы, синонимы, антонимы.	10	ПЗ	А	2		ТК	УО
11	Generators. Грамматические явления, вызывающие затруднения при переводе текстов с иностранного на русский язык: употребление активного и пассивного залогов в научно-технической литературе.	11	ПЗ	Т	2		ТК	УО
12	Capacitor. Бессоюзное присоединение дополнительных придаточных предложений. Electric motors. Перевод и пересказ текста по специальности с использованием пройденного лексического минимума.	12	ПЗ	П	2	10	ТК	УО
13	Laser technologies in future. Глаголы, наиболее употребительные в специальной литературе. Перевод фразеологических сочетаний и идиоматических выражений.	13	ПЗ	А	2		ТК	УО
14	Business letters. Деловая корреспонденция. Виды деловых писем. Общие правила электронной почты.	14	ПЗ	Т	2	10	ТК	УО
15	Power engineering in perspective. Правила делового этикета в европейских странах.	15	ПЗ	А	2		ТК	УО
16	Circuit element. Неличные формы глагола.	16	ПЗ	Т	2		ТК	УО
17	Types of the circuits. Сложные существительные. Отбор значения слова в тексте в зависимости от характера переводимого текста.	17	ПЗ	П	2		ТК	УО

18	Safety electric system. Electronics in agriculture. О сочетаемости слов в английском языке.	18	ПЗ	П	2		ТК	УО
	Выходной контроль				0,2	17,8	ВыхК Э	Д
Итого:					36,2	54		

Примечание:

Условные обозначения:

Виды аудиторной работы: ПЗ – практическое занятие.

Формы проведения занятий: Т – лекция/занятие, проводимое в традиционной форме, РИ – ролевая игра, КС – круглый стол, А – ассоциограмма, П – проект.

Виды контроля: ВК – входной контроль, ТК – текущий контроль, РК – рубежный контроль, ВыхК – выходной контроль.

Форма контроля: УО – устный опрос, ПО – письменный опрос, Д – доклад, Т – тестирование, Э – экзамен.

## 5. Образовательные технологии

Организация занятий по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности (английский)» проводится в виде практических занятий и текущего контроля.

Реализация компетентностного подхода в рамках направления подготовки 13.04.01. «Теплоэнергетика и теплотехника» предусматривает использование в учебном процессе активных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой для формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. В рамках дисциплины проводятся занятия с использованием ассоциогаммы и ролевой игры.

Целью практических занятий является выработка коммуникативных навыков работы в устной и письменной формах на русском и иностранном языках. Для достижения этой цели используются традиционные виды работы (выполнение лексико-грамматических упражнений, работа с текстами и т.п.), и различные формы работы (индивидуальная, парная, фронтальная).

Выполнение лексико-грамматических упражнений преследует цель закрепления, повторения, корректировки или контроля усвоения пройденных грамматических тем и лексических единиц, развивает навыки говорения, аудирования, чтения, письма.

Работа с текстами способствует овладению всеми видами чтения: изучающим, ознакомительным, поисковым и просмотровым, развивает умение составить план прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме, написать сообщение или доклад по изучаемой теме, правильно оформить деловую корреспонденцию.

Ассоциограмма позволяет объективно отразить профессиональное значение слова или словосочетания. Данный метод способствует визуальному раскрытию значения понятия путем восстановления ассоциативных связей; систематизировать изученный языковой материал и установить ассоциативные связи между словами и словосочетаниями; развивать умения работы в группах и воспитывать взаимоуважение через учебное взаимодействие.

Разработка проекта способствует формированию активной личности, обладающей не только определенным запасом знаний, но и умением получать их

самостоятельно. В ходе работы над проектом создаются благоприятные условия для коллективной учебной деятельности, обмена мнениями и делового общения. Обучающиеся тренируются в монологической речи, в умении задавать проблемные вопросы дискуссионного характера, аргументировано отвечать на вопросы, развивают навыки самостоятельной работы с дополнительной литературой, демонстрируя собственные достижения в области иностранного языка и в рамках заданной темы.

Целью ролевой игры является совершенствование коммуникативных навыков обучающихся. Данный метод позволяет повторять и активизировать пройденный лексический и грамматический материал в условно-профессиональной ситуации; формировать навыки диалогической речи; а также тренировать внимание, воображение, логическое мышление и быстроту реакции обучающихся; воспитывать культуру делового общения.

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных необходимыми наглядными материалами.

Самостоятельная работа охватывает проработку обучающимися отдельных вопросов теоретического курса, выполнение домашних работ, включающих выполнение лексико-грамматических упражнений, ведение словаря, поиск дополнительной информации, ее анализ и подготовку к презентации.

Самостоятельная работа осуществляется в индивидуальной, парной, фронтальной форме. Самостоятельная работа выполняется обучающимися на основе учебно-методических материалов дисциплины (приложение 2). Самостоятельно изучаемые вопросы курса включаются в экзаменационные вопросы.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### а) основная литература (библиотека СГАУ):

№ п/п	Наименование, ссылка для электронного доступа или количество экземпляров в библиотеке	Автор(ы)	Место издания, издательство, год	Используется при изучении разделов
1	2	3	4	5
1.	English for professional communication [Электронный ресурс]: учебное пособие. <a href="ftp://192.168.7.252/ELBIB/2018/124.pdf">ftp://192.168.7.252/ELBIB/2018/124.pdf</a>	Калиниченко Э.Б., Мизюрова Э.Ю., Романова О.В., Солотова Н.В., Ярмашевич М.А.	Саратов: ЭБС ФГБОУ ВО "Саратовский ГАУ", 2018 – 98 с. ISBN 978-5- 907072-00-8.	Все разделы
2.	Learn, practice and say [Электронный ресурс]: учебное пособие. <a href="ftp://193.168.7.252/ELBIB/2018/125.pdf">ftp://193.168.7.252/ELBIB/2018/125.pdf</a>	Калиниченко Э.Б., Афанасьева Е.Г., Дидусенко Е.Н., Ланина А.В., Мизюрова Э.Ю., Осина Е.В., Раздобарова М.Н., Романова О.В., Садовникова Е.В., Солотова Н.В., Ярмашевич М.А.	Саратов: ЭБС ФГБОУ ВО "Саратовский ГАУ", 2018 – 134с ISBN 978- 5-907072-13-8.	Все разделы
3.	Annotation and abstracting techniques ::	Калиниченко Э.Б.,	Саратов: ЭБС	Все разделы

	учебно-методическое пособие. [Электронный ресурс] Адрес размещения: <a href="http://www.sgau.ru/">http://www.sgau.ru/</a> :	Ярмашевич, М.А.	ФГБОУ ВО "Саратовский ГАУ", 2019 – 108 с ISBN 978- 5-6043253-6-0	
4.	Heating, ventilation and air-conditioning: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс]: Адрес размещения: <a href="http://www.sgau.ru/">http://www.sgau.ru/</a> :	Ярмашевич, М.А., Калиниченко Э.Б.	Саратов: ЭБС ФГБОУ ВО "Саратовский ГАУ", 2019 – 108 с ISBN 978-5- 6043253-7-7	Все разделы

#### б) дополнительная литература

№ п/п	Наименование, ссылка для электронного доступа или количество экземпляров в библиотеке	Автор(ы)	Место издания, издательство, год	Используется при изучении разделов
1	2	3	4	5
1.	Терминообразование в языке науки [Электронный ресурс]: Монография <a href="http://znanium.com/bookread2.php?book=612320">http://znanium.com/bookread2.php?book=612320</a>	Ж. Багана, Е.Н. Таранова	М.: НИЦ ИНФРА-М, 2017	Все разделы
2.	Деловой иностранный язык. [Электронный ресурс]: Учебное пособие. ISBN 978-5-7638- 3296-9 ЭБС	Е.Б. Гришаева, И.А. Машукова.	Красноярск.: СФУ, 2015, - 192 с.: ISBN 978-5-7638- 3296-9 ЭБС	Все разделы
3.	Английский язык в научной среде: практикум устной речи. [Электронный ресурс]: Учебное пособие. Режим доступа: <a href="http://znanium.com/bookread2.php?book=518953">http://znanium.com/bookread2.php?book=518953</a>	Л.М. Гальчук	М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. – 80 с.: ISBN 978-5- 9558-0463-7	Все разделы
4.	Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета [Электронный ресурс]: Учеб. пособие <a href="http://znanium.com/bookread2.php?book=553464">http://znanium.com/bookread2.php?book=553464</a>	Г.С. Завгородняя	Ростов-на- Дону: Издательство ЮФУ, 2009	Все разделы
5.	Эффективное речевое общение (базовые компетенции) [Электронный ресурс]: словарь- справочник. ЭБС znanium.com; ссылка доступа: <a href="http://znanium.com/bookread2.php?book=492124">http://znanium.com/bookread2.php?book=492124</a> .	А.П. Сковородников	Красноярск: Изд-во Сибирского федерального университета, 2012. - 882 с. — ISBN 978- 5-7638-2675-	Все разделы

#### в) ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://СГАУ имени Вавилова> - Официальный Сайт – Саратов  
[www.sgau.ru](http://www.sgau.ru)
2. Электронный ресурс: словарь Мультитран <http://www.multitran.ru>
3. Электронный ресурс: Англо-русский словарь АBBYU Lingvo-Online.  
[lingvo-online.ru](http://lingvo-online.ru)
4. <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/business/specials/corporateethics/>
5. <http://www.tokbox.com/> - обучение с помощью видео конференций
6. [www.alleng.ru/english/txt.htm](http://www.alleng.ru/english/txt.htm)
7. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) - электронные ресурсы веб-сайта BBC

8. [www.cambridge.org](http://www.cambridge.org) (Cambridge Journals Digital Archive)
9. [www.englishclub.com](http://www.englishclub.com) – английский клуб в режиме онлайн
10. [www.euronews.net](http://www.euronews.net) - электронные ресурсы веб-сайта euronews.
11. [www.longman.com/cuttingedge](http://www.longman.com/cuttingedge) [www.longman.com/grammarexpress](http://www.longman.com/grammarexpress)
12. Программа для самостоятельной работы [www.myenglishlab.com](http://www.myenglishlab.com).
13. Электронные ресурсы веб-сайта euronews. [www.euronews.net](http://www.euronews.net).
14. Образовательный телеканал. – <http://www.tvchannelsfree.com/channels/>.

г) периодические издания

не предусматриваются рабочей программой.

д) информационные справочные системы и профессиональные базы данных

Для пользования стандартами и нормативными документами рекомендуется применять информационные справочные системы и профессиональные базы данных, доступ к которым организован библиотекой университета через локальную вычислительную сеть.

Для пользования электронными изданиями рекомендуется использовать следующие информационные справочные системы и профессиональные базы данных:

1. Научная библиотека университета <http://www.read.sgau.ru/biblioteka>

Базы данных содержат сведения обо всех видах литературы, поступающей в фонд библиотеки. Более 1400 полнотекстовых документов (учебники, учебные пособия и т.п.). Доступ – с любого компьютера, подключенного к сети Интернет.

2. Электронная библиотечная система «Лань» <http://e.lanbook.com>.

Электронная библиотека издательства «Лань» – ресурс, включающий в себя как электронные версии книг издательства «Лань», так и коллекции полнотекстовых файлов других российских издательств. После регистрации с компьютера университета – доступ с любого компьютера, подключенного к сети Интернет.

3. «Университетская библиотека ONLINE» <http://www.biblioclub.ru>.

Электронно-библиотечная система, обеспечивающая доступ к книгам, конспектам лекций, энциклопедиям и словарям, учебникам по различным областям научных знаний, материалам по экспресс-подготовке к экзаменам. После регистрации с компьютера университета – доступ с любого компьютера, подключенного к сети Интернет.

4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. <http://elibrary.ru>.

Российский информационный портал в области науки, медицины, технологии и образования. На платформе аккумулируются полные тексты и рефераты научных статей и публикаций. Доступ с любого компьютера, подключенного к сети Интернет. Свободная регистрация.

5. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». <http://window.edu.ru>.

Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных Интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования. Доступ с любого компьютера, подключенного к сети Интернет.

6. ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>.



Электронно-библиотечная система издательства «Юрайт». Учебники и учебные пособия от ведущих научных школ. Тематика: «Бизнес. Экономика», «Гуманитарные и общественные науки», «Естественные науки», «Информатика», «Прикладные науки. Техника», «Языкознание. Иностранные языки». Доступ - после регистрации с компьютера университета с любого компьютера, подключенного к Internet.

7. Поисковые интернет-системы Яндекс, Rambler, Google и др.

е) информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса

К информационным технологиям, используемым при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, относятся:

- персональные компьютеры, посредством которых осуществляется доступ к информационным ресурсам и оформляются результаты самостоятельной работы;
- проекторы и экраны для демонстрации слайдов мультимедийных лекций;
- активное использование средств коммуникаций (электронная почта, тематические сообщества в социальных сетях и т.п.).

Таблица 4

Наименование раздела учебной дисциплины (модуля)	Наименование программы	Тип программы (расчетная, обучающая, контролирующая и т.п.)
2	3	4
Все разделы	1) Право на использование Microsoft Desktop Education All LngLic/SA Pack OLV E 1Y AcdmcEnt. Лицензиат – ООО «Современные технологии», г. Саратов. Контракт № 0024 на передачу неисключительных (пользовательских) прав на программное обеспечение от 11.12.2018 г.	обучающая вспомогательная
Все разделы	2) Право на использование программного продукта ESETNOD 32 Antivirus Business Editionrenewalfor 2041 user (продление 2041 лицензий на срок 12 месяцев). Лицензиат – ООО «Компьютерный супермаркет», г. Саратов. Контракт № 0025 на приобретение прав на использование средств антивирусной защиты от 11.12.2018 г.	вспомогательная

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации необходимы аудитории с меловыми или маркерными досками, достаточным количеством посадочных мест и освещенностью. Для использования медиаресурсов необходимы проектор, экран, компьютер или ноутбук, по возможности – частичное затемнение дневного света.

Для проведения практических занятий и контроля самостоятельной работы по дисциплине кафедры «Иностранные языки и культура речи» имеются аудитории № 509, № 512, № 516.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся (аудитория №111, читальные залы библиотеки) оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета

#### 8. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, сформированный для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности (английский)» разработан на основании следующих документов:

- Федерального закона Российской Федерации от 29.12.2012 N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (с изменениями и дополнениями);

- приказа Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Фонд оценочных средств представлен в приложении 1 к рабочей программе дисциплины и включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

#### 9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы представлен в приложении 2 к рабочей программе по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности (английский)».

#### 10. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности (английский)»

1. Завьялова, М.С. Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы студентов - магистров направления подготовки 140100.68 Теплоэнергетика и теплотехника по дисциплине «Иностранный (английский) язык (технический перевод) [Текст]: учебное пособие /М.С. Завьялова, Э.Ю. Мизюрова, Е.В. Осина. – Саратов: Издательский Центр «Наука», 2013. – 32 с.

2. Ярмашевич, М. А. Farm electrification and automation [Текст]: учебно-методическое пособие по профессионально - ориентированному чтению / М.А. Ярмашевич, Э.Ю. Мизюрова. – Саратов: ФГОУ ВПО «Саратовский ГАУ», 2010. – 156 с. – ISBN 978-5-7011-0574-2.

*Рассмотрено и утверждено на заседании кафедры  
«Иностранные языки и культура речи».  
«27» августа 2019 года (протокол №1).*